

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy jego słudzy donieśli Dawidowi te słowa, Dawid uznał zostanie zięciem króla za rzecz słuszną w swoich oczach i zanim wypełniły się dni,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy słudzy Saula przekazali Dawidowi te słowa, ten uznał, że jeśli tak, to właściwie dobrze byłoby zostać zięciem króla. I zanim wypełniły się oznaczone dni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jego słudzy powtórzyli te słowa Dawidowi, spodobało się to Dawidowi, że ma zostać zięciem króla. A te dni jeszcze się nie wypełniły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy słudzy jego powiedzieli te słowa Dawidowi; i spodobało się to Dawidowi, aby został zięciem królewskim; a jeszcze się nie były wypełniły dni one.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy odnieśli słudzy jego Dawidowi słowa, które był rzekł Saul, spodobała się mowa w oczach Dawidowych, aby został zięciem królewskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy słudzy zawiadomili o tym Dawida, wydało mu się dobre to, że może zostać zięciem króla. Zanim upłynęły wyznaczone dni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy donieśli o tym jego słudzy Dawidowi, spodobała się ta rzecz Dawidowi, aby zostać zięciem królewskim; lecz zanim jeszcze termin minął,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego słudzy przekazali Dawidowi te słowa, a Dawidowi spodobała się możliwość zostania królewskim zięciem. Nim upłynął wyznaczony termin,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ministrowie Saula przedłożyli te słowa Dawidowi, uznał on, że dobrze będzie zostać zięciem królewskim. Zanim upłynął wyznaczony termin,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy słudzy jego donieśli Dawidowi o tych słowach, spodobała się Dawidowi myśl, by zostać zięciem królewskim. Zanim wypełniły się dni,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy zatem jego słudzy donieśli to Dawidowi, podobało się oczom Dawida, by się spowinowacić z królem. Lecz zanim czas się dopełnił,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż jego słudzy donieśli Dawidowi te słowa i Dawidowi spodobała się ta rzecz, żeby się spowinowacić z królem, a dni jeszcze nie upłynęły.